

# Lenguas en diálogo

El iberorromance y su diversidad lingüística y literaria  
Ensayos en homenaje a Georg Bossong

Hans-Jörg Döhla, Raquel Montero Muñoz  
y Francisco Báez de Aguilar González (eds.)

## ÍNDICE

RAQUEL MONTERO MUÑOZ   HANS-JÖRG DÖHLA Para Georg Bossong.....	11
FRANCISCO BÁEZ DE AGUILAR El policentrismo del español: variaciones lingüísticas en la prensa mexicana.....	15
GERMÀ COLÓN DOMÈNECH Català <i>maldar</i> : comprovació i rectificació .....	45
BERNARD COMRIE Basque, Romance, and areal typology: What do we learn from The World Atlas of Language Structures? ....	55
FEDERICO CORRIENTE Code-switching and code-mixing in Ibn Quzmān revisited .....	65
HANS-JÖRG DÖHLA La traducción como contacto de lenguas: el caso de las traducciones árabe-castellanas del siglo XIII.....	87
STEVEN N. DWORKIN Toward a Typology of Lexical Borrowing: Primary Adjectives as Loanwords in Spanish.....	111
ANDRÉS ENRIQUE-ARIAS Las traducciones de <i>eius</i> e <i>illius</i> en las biblias romanceadas. Nuevas perspectivas para el estudio de la expresión de la posesión en español medieval .....	125

MAURO FERNÁNDEZ	
Las interrogativas indirectas en chabacano: un caso de acción del sustrato .....	143
MANUEL GALEOTE	
Lexicografía misionera de urgencia en la frontera del español (1555) .....	161
GEROLD HILTY	
Um novo texto judeu-português aljamiado .....	177
ROLF KAILUWEIT	
Espaces réels et espaces imaginaires – Géographie linguistique des langues romanes, linguistique migratoire, études des cultures et des civilisations .....	183
YVONNE KIEGEL-KEICHER	
Arabismos y romancismos: el iberorromance y el hispanoárabe en diálogo .....	201
MARTÍN LIENHARD	
Situação diglòssica e escrita narrativa em Angola .....	219
MARÍLIA MENDES	
Português de Moçambique na literatura: formas de resistência cultural.....	239
RAQUEL MONTERO MUÑOZ	
Convergencias léxicas entre dos lenguas calco: los arcaísmos del español judaico y del español islámico .....	257
ESTANISLAO RAMÓN TRIVES	
Lectura identitaria de <i>puesto que</i> en el Quijote y sus traducciones ..	273
EUGEN ROEGEST   RENATA ENGHELS	
La reducción oracional en la construcción factitiva española .....	289

STEPHAN SCHMID	
Formas de contacto entre el español y el italiano .....	313
AGUSTÍN VERA LUJÁN	
Sobre la categorización léxica en semántica cognitiva.....	333
JUAN CARLOS VILLAVERDE AMIEVA	
Aljamiado <i>reprobar</i> ‘someter a prueba’ .....	351
JUAN ANDRÉS VILLENA PONSODA	
Divergencia dialectal en el español de Andalucía: el estándar regional y la nueva koiné meridional .....	369
OTTO ZWARTJES	
El hebreo en las gramáticas del japonés y el tagalo de Melchor Oyanguren de Santa Inés (1688-1747) .....	393
GEORGES GÜNTERT	
El traductor como lector-intérprete: sobre algunas versiones alemanas de un capítulo clave del <i>Quijote</i> (II, 54) .....	425
ITZÍAR LÓPEZ GUIL	
Sobre «lo eterno» de Blas de Otero.....	443
ANTON-SIMÓ MASSÓ I ALEGRET	
800 años de literatura catalana y 500 años de libro catalán. La recepción de la cultura catalana en Suiza y Alemania. Primera parte: La era de los manuscritos.....	467
MARIA ANA RAMOS	
Percepção literária e diversidade linguística. A propósito de um <i>refran</i> da lírica galego-portuguesa .....	489
Lista de publicaciones de Georg Bossong .....	509
Tabula gratulatoria .....	525

## PARA GEORG BOSSONG

Con motivo de su 60 cumpleaños tenemos el gran placer y honor de homenajear a Georg Bossong regalándole el presente volumen. Manifestamos así nuestro agradecimiento por su amistad y su apoyo incondicional tanto en cuestiones profesionales como personales. Siempre ha sido y es un gusto trabajar con él como asistentes y gozar de sus amplios conocimientos, que en todo momento han constituido una fuente de inspiración y motivación. Aprovechamos la ocasión para agradecerle la paciencia y disponibilidad que nos ha brindado en todo momento.

Desde 1994 Georg Bossong es catedrático de Lingüística Iberorrománica en la Universidad de Zúrich, siguiendo la tradición de estudios árabes iniciada por Arnald Steiger y continuada por el profesor Gerold Hilty. Destacamos aquí su tesis sobre los *Canones de Albateni* y su remarcable tesis de habilitación titulada *Probleme der Übersetzung wissenschaftlicher Werke aus dem Arabischen in das Altspanische zur Zeit Alfons des Weisen*, en la que acuña el término «aculturación» (*Akkulturierung*). Siendo Georg Bossong uno de los pocos especialistas en los estudios hispanoárabes, su cátedra constituye un lugar de acogida para jóvenes científicos que quieran investigar en este campo, de manera que se vienen realizando numerosas tesinas, tesis doctorales y habilitaciones relacionadas con este tema. La gran labor de Georg Bossong en el ámbito de estudios hispanoárabes e hispanohebreos ha dado frutos en numerosos artículos y monografías dedicados especialmente a la lírica árabe, hebrea y romance de al-Andalus. Cabe mencionar en este contexto su obra titulada *Das Wunder von al-Andalus. Die schönsten Gedichte aus dem maurischen Spanien*, publicada en 2005 en la editorial C. H. Beck, una antología de traducciones alemanas en verso de poesía árabe y hebrea de al-Andalus.

Sin embargo, su afán y su interés científicos nunca se han limitado a esta área de investigación. Ya desde el inicio de su carrera científica Georg Bossong ha estudiado las demás lenguas románicas, así como otras lenguas indoeuropeas, las lenguas amerindias, el vasco y el chino, por mencionar sólo algunas. Aparte de en sus estudios de lingüística comparada, su universalidad se muestra también en sus pesquisas infatigables sobre tipología y lingüística general; por ejemplo, fue pionero en la descripción de la marcación diferencial del objeto en las lenguas neopersas.

Otro punto de su interés lo constituye la sociolingüística, especialmente temas relacionados con el multilingüismo, el plurilingüismo, los conflictos de identidad y la lingüística de contacto, como muestra el extenso número de publicaciones en este campo llevadas a cabo por el homenajeado.

No fue fácil reunir este polifacetismo en un volumen monotemático. En busca de un título en el que fuera posible conjugar un amplio abanico temático, decidimos optar por *Lenguas en diálogo: el iberorromance y su diversidad lingüística y literaria*. Dada la variedad y la difusión de las lenguas iberorrománicas, consideramos que bajo este título podríamos englobar estudios con distintos enfoques. De manera que hemos reunido trabajos sobre aspectos semánticos, lexicológicos, sociolingüísticos y tipológicos, tanto desde una perspectiva diacrónica como sincrónica. El centro de interés está en la variación lingüística del iberorromance por su contacto con otras lenguas, como el árabe, el hebreo, el tagalo en el chabacano de las Islas Filipinas, o las situaciones de diglosia, como en Angola en la época colonial. No deben faltar en este contexto estudios de lingüística misionera, disciplina joven seguida por Georg Bossong. La diversidad lingüística del iberorromance en la literatura también es un tema que suscita interés al homenajeado; recordemos, por ejemplo, sus estudios sobre Augusto Roa Bastos y la presencia del guaraní en su literatura (véase su bibliografía, al final del presente volumen). Por lo tanto, tampoco podían faltar aportaciones de estudios sobre la manifestación de la diversidad lingüística en obras literarias, como lo es el artículo sobre el portugués de Mozambique en la literatura de mediados del siglo pasado. Esperamos, pues, haber conseguido incorporar la variedad a la unidad para hacer justicia al vasto campo de especialidades que domina el homenajeado.

La labor editorial no ha estado exenta de alguna que otra dificultad, sobre todo porque el trabajo ha sido realizado a espaldas del homenajeado, ya que queríamos sorprenderle con este obsequio. Agradecemos particularmente a

Christa Bossong su complicidad incondicional y sus valiosas sugerencias. Queremos expresar nuestro agradecimiento también a otras personas que no han dudado en apoyarnos en nuestro proyecto, como Martín Lienhard e Itz'ar López Guil, cuya ayuda ha sido inestimable para la realización del homenaje. Nuestra gratitud también va dirigida a Mar'lia Mendes, a Cristina Solé, a Celia Berná Sicilia, a Yvonne Kiegel-Keicher. Damos las gracias, también, a los amigos y colegas que han aceptado nuestra invitación a participar en este homenaje, pues sin su contribución no habría sido posible la realización de este libro.

Es un placer que la editorial Iberoamericana/Vervuert haya estado dispuesta a acoger este volumen para su publicación. Agradecemos especialmente a Kerstin Houba la disponibilidad con la que siempre ha atendido a nuestras dudas y preguntas.

Finalmente, queremos manifestar nuestro más sincero reconocimiento a la Hochschulstiftung der Universität Zürich (Fundación de la Universidad de Zúrich), al Zürcher Universitätsverein (Asociación Universitaria de Zúrich) y a la Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos (SSEH), que han patrocinado este homenaje.

Recibe, pues, querido amigo, este libro como muestra de amistad y agradecimiento.

Raquel Montero Muñoz, Hans-Jörg Döhla,  
Francisco Báez de Aguilar González

# EL POLICENTRISMO DEL ESPAÑOL: VARIACIONES LINGÜÍSTICAS EN LA PRENSA MEXICANA

Francisco Báez de Aguilar González  
*Universidad de Málaga*

## 1. INTRODUCCIÓN

Al hablar con españoles que han visitado por primera vez algún país iberoamericano sobre sus primeras impresiones y experiencias en el Nuevo Mundo, con frecuencia hemos coincidido en que fuimos con un bagaje de tópicos sobre el español y, en parte, sobre la cultura española de ultramar que poco tenía que ver con la realidad que luego encontramos. Con la certeza de que íbamos a visitar un país donde se hablaba nuestra lengua materna, el español, ni siquiera se nos había pasado por la mente que pudiéramos tener problemas para entendernos con la población autóctona, leer el menú de los restaurantes o comprender las noticias de la prensa local. Como mucho suponíamos que habría algunas expresiones coloquiales, algún que otro alimento, plato o bebida típicos, alguna que otra referencia, palabra o denominación local que desconoceríamos –a pesar de todo lo que creíamos haber aprendido en España por la televisión, la prensa, los tratados científicos, etc. sobre Iberoamérica y sus variantes lingüísticas–. Si en lo primero –la comunicación con la población autóctona– no había habido grandes sorpresas, tanto mayor y numerosas fueron estas con respecto a lo demás.

La incomodidad e inseguridad que sentí al intentar leer mi primer periódico local en el aeropuerto de México, D. F., concretamente el *Diario de México*, donde aparecían titulares como:

- «Aprehenden a custodios cómplices de los fugados»
- «No se vale chantajear al gobierno: Barra de abogados»
- «Alemania tiene confianza en el futuro de México: Kohl»;

o mi estupefacción cuando tuve en mis manos el primer menú de un «restaurante» autóctono y popular en uno de los mercados capitalinos despertaron mi curiosidad por esta cuestión lingüística, que nada tenía que ver con el motivo de mi visita a México –unas jornadas medievales en la UNAM–, y ya desde el primer momento sentí la necesidad de analizar detenidamente ese «otro» español, que no solo era diferente del español estándar, sino también del español de México reflejado en gran parte de los artículos filológicos específicos que había leído a lo largo de mi carrera académica como hispanista.

Los estudios sobre el español de América suelen centrar su atención en la descripción de las características fonéticas (Alvar 1990), léxicas (Buesa 1992, Wotjak/Zimmermann 1994) o del sistema verbal (Moreno de Alba 1978, Rojas-Anadón 1979, Knauer 1998). Algunos estudios como los de Cotton & Sharp (1988), Quilis (1992) o Alvar (1991, 1996) ofrecen descripciones generales que por su amplia temática no pueden profundizar en los diferentes aspectos variacionales, al igual que algunos análisis históricos o sociolingüísticos (Quilis 1992).

Una gran parte de los trabajos justifica el hecho diferencial predominantemente con argumentos de sustrato –influencias de las lenguas indígenas, de la pluralidad dialectal de los colonos–, argumentos de adstrato –influencias de las lenguas occidentales– o con el supuesto conservadurismo hispanoamericano, haciendo honor a la enorme complejidad étnica, social e histórica del vasto territorio hispanoamericano. Sin embargo, rara vez se considera suficientemente la relevancia del *policentrismo lingüístico*, al que gracias a ciertos fenómenos externos que están teniendo lugar en el mundo hispano podemos entretanto hacer responsable de toda una serie de innovaciones léxicas, semánticas y morfosintácticas específicas de cada centro político-lingüístico o sociolingüístico en el mundo de habla hispana.

El proceso de autonomía política ha promovido en España –al igual que en otros países– una toma de consciencia con respecto a la relevancia sociocultural y política de la identidad lingüística, primero en cuanto a las lenguas nacionales y poco después en cuanto a otras variedades regionales y dialectales. En el plano internacional, los gobiernos se están dando cuenta